

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem Abner,* syn Nera, książę zastępu** Saula, wziął Isz-Boszeta,*** syna Saula, i sprowadził go do Machanaim.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Abner, syn Nera, dowódca wojsk Saula, wziął Isz-Boszeta, syna Saula, i sprowadził go do Machanaim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Abner, syn Nera, dowódca wojsk Saula, wziął Iszboszeta, syna Saula, i przyprowadził go do Machanaim;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Abner, syn Nera, hetman nad wojskiem Saulowem, wziął Izboseta syna Saulowego, i przyprowadził go do Machanaim,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Abner, syn Ner, hetman wojska Saulowego, wziął Isboseta, syna Saulowego, i obwodził go po obozie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abner zaś, syn Nera, dowódca wojsk Saula, zabrał Iszbaala, syna Saula, i zaprowadził go do Machanaim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Abner, syn Nera, dowódca zastępu Saula, zabrał Iszboszeta, syna Saula, sprowadził go do Machanaim
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem Abner, syn Nera, dowódca wojsk Saula, zabrał Iszboszeta, syna Saula, i sprowadził go do Machanaim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Abner, syn Nera, dowódca wojska Saula, sprowadził do Machanaim Iszbaala, syna Saula.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abner, syn Nera i dowódca wojsk Saula, zabrał ze sobą Iszbaala, syna Saula, i przyprowadził go do Machanajim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Авеннір, син Нира, полководець Саула, взяв Євостея сина Саула і взяв його з табору до Манаема
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Abner, syn Nera, wódz wojsk Saula, zabrał Isboseta, syna Saula i przeprowadził go do Machnaim,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abner zaś, syn Nera, dowódca wojska Saulowego, wziął Isz-Boszeta, syna Saula, i sprowadził go do Machanaim,

¹⁾ <x>90 14:50</x>; <x>90 17:55</x>; <x>90 20:25</x>; <x>90 26:5</x>

²⁾ W 4QSam a z det.

³⁾ Isz-Boszeta, אִישׁ־בִּשְׁתַּי, czyli: człowiek wstydu; może to być jednak przekręcenie: אִישׁ־בַּעַל, czyli: człowiek Baala, zob. <x>130 8:33</x>; <x>130 9:39</x>.

⁴⁾ Machanaim : miasto nad Jabokiem, być może stolica Gileadu.